Umowa między Województwem Lubelskim a Obwodem Brzeskim o współpracy przygranicznej

Województwo Lubelskie – Rzeczpospolita Polska, reprezentowane przez Marszałka Województwa Lubelskiego - Arkadiusza Bratkowskiego i Wiceprzewodniczącego Zarządu Województwa Lubelskiego - Krzysztofa Szydłowskiego oraz Obwód Brzeski – Republika Białoruś, reprezentowany przez Przewodniczącego Obwodowego Komitetu Wykonawczego – Wasilija Borysowicza Dołgoliewa i Przewodniczącego Brzeskiej Obwodowej Rady Deputowanych – Leonida Antonowicza Lemieszewskiego, zwane dalej Stronami;

kierując się celami i zasadami traktatu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Białoruś o przyjaźni i współpracy oraz dobrym sąsiedztwie, podpisanego w Warszawie 23 czerwca 1992 roku;

zwracając uwagę na potrzebę rozwoju więzi między mieszkańcami sąsiadujących województw i kontaktów we wszystkich sferach życia społeczno-gospodarczego

uzgodniły, co następuje:

§1

W zakresie współpracy władz Województwa Lubelskiego i Obwodu Brzeskiego

1. Strony będą spotykać się regularnie, co najmniej dwa razy w roku, w celu poszerzania form współpracy i kontroli realizacji niniejszej umowy.
2. W celu wypracowania konkretnych przedsięwzięć Strony mogą organizować robocze spotkania zainteresowanych służb.
3. Strony będą wspierać rozwój współpracy i wymianę doświadczeń niższych szczebli samorządowych i poszczególnych jednostek oraz zakładów pracy, jak również tworzyć warunki do tej współpracy.

§2

W zakresie współpracy gospodarczej

1. Umawiające się Strony na zasadach wzajemności będą stwarzać sprzyjające warunki dla współpracy w dziedzinach:

- wymiany doświadczeń w dziedzinie jakości i certyfikacji produkcji,
- udzielania pomocy przedsiębiorstwom przemysłowym w organizowaniu wzajemnie korzystnych dwustronnych kontaktów i kooperacji produkcyjnej,
- współdziałania w przyciągnięciu narodowego i zagranicznego kapitału na terytoriach Stron,
- wzajemnego informowania o ważnych inwestycjach, projektach i programach realizowanych na swoich terytoriach,
- udzielania pomocy podmiotom gospodarczym zainteresowanym uczestnictwem w organizowanych na terytoriach Stron aukcjach, wystawach i targach,
- wymiany informacji o warunkach realizacji działalności gospodarczej na swoich terytoriach,
- organizacji wspólnych konsultacji i seminariów,
- przedstawiania podmiotom gospodarczym możliwości inwestowania na terytoriach Republiki Białorusi i Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Umawiające się Strony będą współtworzyć wzajemnie korzystną współpracę samorządów gospodarczych.

§3

W zakresie rolnictwa i przetwórstwa rolnego

1. Umawiające się Strony będą prowadzić wymianę informacji o technologiach upraw rolniczych, a także hodowli zwierząt.
2. Podmioty gospodarcze umawiających się Stron, zainteresowane przetwórstwem produkcji rolnej, otrzymają niezbędną prawną i organizacyjną pomoc w tworzeniu i organizacji współpracy.
3. Umawiające się Strony będą tworzyć warunki do rozwoju współpracy organizacji kompetentnych w sferze postępu biologicznego i techniki rolniczej oraz zagospodarowania nadwyżek towarowych w sferze rolnictwa.

§4

W zakresie ochrony środowiska

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać wspólnej działalności w sferze ochrony i poprawy stanu środowiska naturalnego. Będą one dążyć do zabezpieczenia racjonalnego korzystania ze środowiska.
2. Strony będą ściśle współpracować w dziedzinie ochrony środowiska i racjonalnego wykorzystania zasobów przyrody w celu zapewnienia poprawy stanu otaczającego środowiska oraz zapewnienia stałego bezpieczeństwa ekologicznego.
3. Strony:

- będą wdrażać nowe technologie, które będą przyjazne środowisku,
- będą przeciwdziałać transgranicznym zanieczyszczeniom środowiska oraz dążyć do ich efektywnego ograniczenia,
- będą okazywać wzajemną pomoc w zapobieganiu i zwalczaniu niebezpieczeństw ekologicznych oraz klęsk żywiołowych, ustalą jednolity system ostrzegawczy o ewentualnym zanieczyszczeniu środowiska.

4. Współpraca między Stronami w tym zakresie realizowana będzie w następujących kierunkach:

- ochrona przed zanieczyszczaniem zlewni rzeki Bug,
- ochrona flory i fauny, tworzenie i rozwój parków narodowych, rezerwatów i obszarów chronionego krajobrazu,
- monitorowanie środowiska, organizowanie wspólnych punktów obserwacyjnych,
- wdrażanie technik przerobu, utylizacji i gospodarczego wykorzystania odpadów przemysłowych i komunalnych,
- wymiana informacji o środowisku,
- rozwój kształcenia ekologicznego,
- wykonywanie ekspertyz ekologicznych projektowanych inwestycji mających wpływ na środowisko drugiej ze Stron,
- wymiana doświadczeń,
- kształcenie ekologiczne,
- organizowanie wspólnych seminariów i konferencji.

5. W celu realizacji zadań wynikających z porozumienia Strony utworzą stałą grupę roboczą, której posiedzenia powinny odbywać się dwa razy do roku kolejno na terenie Obwodu Brzeskiego i Województwa Lubelskiego.

§5

W zakresie obrony cywilnej

1. Umawiające się Strony będą realizować wspólną działalność w zakresie uprzedzania i likwidacji następstw nadzwyczajnych zagrożeń.
2. Umawiające się Strony nawiążą ścisłą współpracę w sferze wspólnej realizacji przedsięwzięć przeciwpowodziowych na obu brzegach rzeki Bug.

§6

W zakresie ochrony zdrowia

1. Umawiające się Strony mogą organizować wymianę pracowników medycznych w celu zapoznania ich z działalnością placówek medycznych, opanowania nowych metod diagnostyki i leczenia chorych.
2. Umawiające się Strony nawiążą ścisłą współpracę w zakresie koordynacji działań w walce z epidemiami i infekcjami.

§7

W zakresie oświaty i kształcenia zawodowego

Umawiające się Strony nawiążą współpracę szkół, wyższych uczelni i instytutów naukowych. W tym celu będzie realizowana:

- wymiana delegacji pracowników oświaty w celu zapoznania ich z systemami kształcenia w Republice Białorusi i Rzeczypospolitej Polskiej,
- wymiana grup szkolnych i studenckich,
- organizacja wspólnych uczniowskich olimpiad przedmiotowych.

§8

W zakresie kultury, sportu i turystyki

1. Umawiające się Strony będą ułatwiać uczestnictwo amatorskich zespołów i grup artystycznych we wspólnych przedsięwzięciach kulturalnych na terytoriach Stron.
2. Umawiające się Strony będą popierać i rozszerzać dotychczasową ożywioną wymianę w dziedzinie kultury, sportu i turystyki.

§9

1. Umawiające się Strony zobowiązują się udzielać wszelkiej, stosownie do prawodawstwa Republiki Białorusi i Rzeczypospolitej Polskiej, pomocy przedsiębiorstwom i organizacjom w wypełnianiu zadań wynikających z realizacji tej Umowy.
2. Każda z umawiających się Stron pokrywa wszelkie koszty związane z realizacją postanowień niniejszej umowy.

§10

Integralną część umowy stanowić będą załączniki określające szczegółowo zobowiązania wynikające z poszczególnych paragrafów Umowy, parafowane przez obie Strony.

§11

Zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy dla jej ważności wymagają zachowania formy pisemnej.

§12

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze Stron.

§13

Wszelkie spory wynikłe z realizacji niniejszej Umowy, umawiające się Strony będą rozstrzygać w drodze rozmów i konsultacji prowadzonych przez upełnomocnionych przedstawicieli.

§14

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze Stron nie wypowie jej w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

§15

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.

Umowę podpisano w Brześciu, dnia 31 marca 2000 r. w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku białoruskim, polskim i rosyjskim, przy czym wszystkie trzy teksty mają jednakową moc.

W imieniu Województwa Lubelskiego

Arkadiusz Bratkowski
Marszałek Województwa

Krzysztof Szydłowski
Wiceprzewodniczący Zarządu
Województwa

W imieniu Obwodu Brzeskiego

Wasilij Borysowicz Dołgoliew
Przewodniczący Obwodowego
Komitetu Wykonawczego

Leonid Antonowicz Lemieszewskij
Przewodniczący Brzeskiej Obwodowej
Rady Deputowanych